

**AUTOMNE | HIVER 2014**

**AUTUMN | WINTER 2014**

**# 09**

**FRANÇAIS | ENGLISH**



# MIC

Supplément du Journal de l'Administration  
publié par le Gouvernement Princier

Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government

© Ballets de Monte-Carlo - Alice Blangero



## 2015 ANNÉE DE LA RUSSIE

*2015 The Year of Russia*

## Dossier : vu de l'Intérieur ÉDUCATION, SÉCURITÉ, SPORTS, CULTURE...

*Focus : Education, Security, Sport, Culture...*

### **INTERPOL**

**83<sup>e</sup> AG à Monaco**

**INTERPOL**

**83<sup>RD</sup> GA IN MONACO**

### **MONACO WELCOME**

**CERTIFIED**

**111 LABELS, AND GROWING!**

### **L'INTÉGRATION PROFESSIONNELLE**

**HELPING MONACO'S YOUNG  
PEOPLE INTO WORK**

# MC

## 02 Entretien | Interview

M. Paul Masseron Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur  
M<sup>r</sup> Paul Masseron Ministry of the Interior



## 10 L'AG Interpol à Monaco | GA Interpol in Monaco



## 14 O. Giroud Ambassadeur du Monaco Collectif Humanitaire | O. Giroud Ambassador for the Monaco Humanitarian Collective



## 16 2015 Année de la Russie | 2015 The Year of Russia in Monaco



## 19 Monaco Welcome Certified | 111 labellisations | 111 labels



## 30 L'intégration professionnelle des jeunes | Helping Monaco's young people into work



## 34 Entre nous | Between us

A quoi tient le « bien vivre ensemble » ? Pour y répondre à l'échelle de notre pays, il faudrait sans doute sonder l'esprit de chacun pour comprendre ce qui nous réunit. Loin des conjectures, on peut commencer par rassembler un certain nombre de critères objectifs comme l'espérance de vie, le taux de délinquance, le PIB par habitant, la réalité du système social. Ensuite, on peut essayer de saisir comment nous arrivons à de tels résultats. Et on commencera alors à mieux comprendre. Il s'agit bien de l'engagement constant de toute une communauté au diapason de la vision de son Prince. Ce magazine illustre pour sa part l'action du Gouvernement Princier et de tous les services de l'administration pour mettre en œuvre cette vision au service de tous et de chacun. Y compris en accompagnant des initiatives bien au-delà de nos frontières. Vision, responsabilité, générosité, ambition raisonnée. Pour notre pays, pour les générations futures, pour notre planète. On trouvera dans ce numéro quelques éléments qui évoquent la jeunesse, l'éducation, la sécurité, la solidarité, l'économie, la santé. Mais au final, c'est bien au fond de chacun de nous que réside la clef de ce « bien vivre ensemble ».

A se Revede

What does it mean to "live well together"? To answer this question at a national level in Monaco, we would probably have to canvass each individual to understand what it is that unites us. Putting conjecture aside, we can begin by looking at some objective criteria, such as life expectancy, crime rate, GDP per resident, and the reality of the social system. Then, we can try to comprehend how we achieve these results. And so, we will begin to reach a better understanding. It has much to do with the continuous commitment of a whole community in tune with the vision of the nation's Prince. For its part, this magazine describes the policy of the Prince's Government and all of the services provided by the Administration as it implements this vision for the benefit of each and every one of us. This includes initiatives which take place far beyond our own borders. Vision, responsibility, generosity, well-founded ambition. For our country, for future generations, for our planet. This issue touches on questions concerning young people, education, security, solidarity, the economy and health. But at the end of the day, the real key to "living well together" lies deep within each of us.

A se revede

La rédaction | Editorial team

Directeur de la Publication / Director of Publication: S.E. M. le Ministre d'État Michel Roger  
Rédaction / Editor: S&C - SMD / Centre de Presse  
Coordination / Coordination: Stratégie & Compagnie - SMD  
Conception et réalisation / Design & production: Media & Events  
Photos & Illust.: Centre de Presse - Charly Gallo, DR, Shutterstock, YCM,  
Réalisation, NFL, Ballets de Monte-Carlo, CHPG  
Traductions / Translation: LC Traduction

© Gouvernement Princier - Décembre 2014 - Contact : mc@gouv.mc - www.gouv.mc - @GvtMonaco

# Vu de l'Intérieur

## Entretien avec Paul Masseron

*A view from the Interior : Interview with Paul Masseron*

Education, Sécurité, Culture, Jeunesse, Sport... : Le Département de l'Intérieur est un des piliers du Gouvernement Princier et concerne chacun dans sa vie quotidienne.

Le Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, M. Paul Masseron, s'est prêté au jeu des questions-réponses. Il nous ouvre les portes d'un Département qui reste, pour beaucoup, assez méconnu du fait de la variété et du caractère sensible de certaines de ses missions.

*Education, Security, Culture, Young People, Sport...: The Ministry of the Interior is one of the pillars of the Prince's Government and affects each of us in our daily lives. The Minister of the Interior, Mr Paul Masseron, took the time to answer our questions and give us an insight into a Ministry which remains, for many people, relatively little understood as a result of the variety and the sensitive nature of some of its roles.*



**“Une culture ne meurt, disait Malraux, que de sa propre faiblesse.”**  
“A culture only dies at the hands of its own weakness, said Malraux.”

**.MC : Monsieur le Conseiller, le Département de l'Intérieur reste, pour beaucoup, entouré d'un halo de discrétion et je vous remercie d'en ouvrir les portes à nos lecteurs.**

**Paul Masseron :** C'est avec plaisir que je vous propose de découvrir l'étendue de nos missions. Pour en revenir à la discrétion, je prends cela comme une qualité, compte tenu du caractère sensible de certains de nos domaines d'action, et c'est aussi un gage d'efficacité.

**.MC : Vous évoquez sans doute la sécurité publique ?**

**P.M. :** Maintenir un niveau d'excellence en matière de sécurité publique est en effet la première mission qui m'a été confiée par S.A.S. le Prince Souverain lors de ma nomination. Notre approche est positive et harmonieuse, en ce sens qu'elle vise à permettre à chacun de s'épanouir dans sa sphère personnelle et ses activités autour d'un cadre de vie commune qu'on appelle la Loi. Ces règles sont connues et respectées et pourtant, vous avez raison, chacun a besoin de savoir, et parfois de constater concrètement, que l'État est bien présent pour le protéger et, le cas échéant prévenir et réagir contre les comportements qui sortent de ce cadre.

**.MC: Minister, the Ministry of the Interior remains, for many people, shrouded in a veil of secrecy, so I would like to thank you for agreeing to shed some light on its activities for our readers.**

**Paul Masseron:** I'm very happy to explain the scope of our work. To pick up on the subject of secrecy, I see our discretion as a positive thing, given the sensitive nature of some of the areas in which we work, and it's also a measure of effectiveness.

**.MC: You are talking, here, about public security?**

**P.M.:** Maintaining a level of excellence in the field of public security is the primary role that H.S.H. the Sovereign Prince entrusted me with when I was appointed. Our approach is positive and cooperative, in the sense that it aims to allow each of us to flourish in our own personal environment and activities, on the basis of a common framework for living together – in other words, the Law. These rules are well-known and respected, and yet, you are right, each person had a need to know, and sometimes to see for themselves, in concrete terms, that the State is genuinely there to protect them and, if required, to prevent and react to behaviour which deviates from this framework.



« nos policiers sont respectés et appréciés par la population, ce qui les motive d'autant plus »

« our police officers are respected and appreciated by the general public, which provides further motivation for them »

**.MC : Les résultats donnent-ils raison à la réputation de Monaco d'être un pays où il fait bon vivre ?**

P.M. : Pour ce qui touche à cette dimension, les chiffres sont éloquentes, et ils donnent raison à tous les résidents qui choisissent de s'installer dans notre beau pays et pour qui la sécurité est sans doute un argument décisif. Non seulement le taux de délinquance est l'un des plus bas des pays occidentaux, mais il continue de baisser régulièrement. Existe-t-il un secret ? L'explication réside en partie dans l'esprit civique de tous, mais j'y vois, de mon point de vue, la combinaison de quatre facteurs essentiels.

Le premier facteur est politique, puisque c'est la résultante d'un engagement fort de S.A.S. le Prince Albert II appliqué au quotidien par le Gouvernement Princier et les services du Département de l'Intérieur. Quand il y a une

volonté, une stratégie globale, des moyens et un cadre précis, les résultats ne peuvent qu'être au rendez-vous.

Le deuxième, qui en découle, est un facteur opérationnel. Avec 521 membres, les forces de police sont en nombre suffisant. Elles disposent d'une remarquable école de formation avec des stages de terrain adaptés. Leurs méthodes et les moyens dont elles disposent (vidéosurveillance, notamment) sont en permanente évolution pour répondre à l'époque et aux défis qui se posent. Enfin, et c'est un point essentiel quand nous regardons ce qui se passe ailleurs, nos policiers sont respectés et appréciés par la population, ce qui les motive d'autant plus.

Le troisième facteur est structurel. A Monaco, l'ordre des choses est respecté : La Police

**.MC: Do the results confirm Monaco's reputation as a good place to live?**

P.M.: In this respect, the figures speak volumes and prove that the all of the residents who choose to settle in our beautiful country are right. And security no doubt plays a key role in their choice. Not only is our crime rate one of the lowest among Western countries, it is continuing to decrease steadily. Is there a secret to this? In part, the explanation lies in the civic spirit which is common to all, but personally, I see here a combination of four main factors.

The first is political: the result of H.S.H. Prince Albert II's strong commitment and the way in which that is put into practice on a daily basis by the Prince's Government and the Ministry of the Interior. Where there is a will, a comprehensive strategy, resources and a clear framework, success is inevitable.

The second factor, which flows from the first, is operational. We have a sufficient police force, numbering 521 staff. The police have an excellent training school, which includes appropriate field exercises. The techniques and resources available to them (including video surveillance) are constantly being adapted to respond to the times and the challenges which they face. Finally, and this is a key point when we look at what is happening elsewhere, our police officers are respected and appreciated by the general public, which provides further motivation for them.

The third factor is structural. Here in Monaco, the order of things is respected: the police force interacts seamlessly with the justice system, which rules on violations systematically, quickly and appropriately.

Finally, the fourth factor is collaborative. Our strong international cooperation is bearing fruit, including in understanding cases which involve other countries. We work with police forces from around the world on a bilateral basis and multilaterally through Interpol, Europol and Francopol.

**.MC: Was the organisation of the recent Interpol General Assembly a showcase for this expertise?**

P.M.: In Monaco, the exceptional is part of our daily routine. You need only take a look at the schedule of major events to get an idea of the scale of the measures which the Principality has to put in place. For our Ministry, the organisation of the 83rd Interpol General Assembly in Monaco took on a very specific dimension. First of all, there was a sense of history, since it was Prince Albert I who initiated the organisation precisely one hundred

interagit de manière fluide avec une Justice qui statue sur les infractions de manière systématique, rapide et adaptée.

Enfin, le quatrième facteur est collaboratif, avec une coopération internationale solide qui porte ses fruits, y compris dans l'élucidation d'affaires qui concernent d'autres pays. Nous travaillons avec les polices du monde entier de manière bilatérale et multilatérale au travers d'Interpol, d'Europol et de Francopol.

**.MC : L'organisation récente de l'Assemblée Générale d'Interpol fut-elle une vitrine de ce savoir-faire ?**

P.M. : A Monaco, l'exceptionnel fait partie du quotidien. Il suffit de regarder le calendrier des grands événements pour imaginer l'ampleur des dispositifs que la Principauté doit mettre en place. Pour nos services, l'organisation à Monaco de la 83<sup>e</sup> Assemblée Générale d'Interpol revêtait une dimension toute particulière. Tout d'abord historique puisque c'est le Prince Albert 1er qui est à l'origine de cette organisation il y a exactement un siècle. Mais également, comme vous le suggérez, pour montrer à toutes les polices du monde que la réputation d'excellence de la Principauté n'est pas usurpée. La preuve en fut apportée de manière presque banale, alors même que près de cent ministres de l'intérieur étaient présents lors de cet événement. Précisons enfin que le fond des débats fut très enrichissant, en particulier en matière de grand banditisme, de lutte coordonnée contre le terrorisme et de cybercriminalité. Sur ces points, vous me pardonnerez de conserver ce que vous appelez notre « halo de discrétion ».

**.MC : Monaco est aussi réputée pour la qualité des interventions de « sécurité civile »**

P.M. : En effet, je vous remercie de me donner l'occasion d'évoquer l'expertise et la qualité du corps des Sapeurs-pompiers de Monaco qui constitue une Force Publique remarquable (avec la Compagnie des Carabiniers du Prince). Ses actions qu'elles soient « classiques » (incendie, accidents,

years ago. But in addition, as you suggested, it was an opportunity to demonstrate to the police forces of the world that the Principality's reputation for excellence is well deserved. The proof was in the almost commonplace way the event was handled, even though there were nearly 100 interior ministers in the Principality for the event. Finally, it is worth noting that the substance of the debates was very valuable, particularly on the subjects of organised crime and the coordinated fight against terrorism and cybercrime. On these points, forgive me if I invoke what you described as our "veil of secrecy".

**.MC: Monaco also has a reputation for the quality of its "civil security" activities.**

P.M.: Yes, and I'm grateful to you for the opportunity to talk about the expertise and quality of the Monaco Fire and Emergency Service, which is a remarkable military force (alongside the Palace Guards). Its activities, whether dealing with "classic" situations (fire, accidents, emergency assistance) or more specific incidents (pollution risks, earthquakes, natural hazards, and so on) command respect, including from the international community. Moreover, the Service's personnel were drafted in to provide assistance to Japan following the disaster at Fukushima. Our 146 professionals are well-trained and well-equipped to respond to the challenges which face a city state such as Monaco, with its urban environment, natural constraints, numerous tunnels, etc.

**.MC: Security and safety are also about how each individual conducts themselves on the road. What efforts are you making in this area?**

P.M.: The Principality is not immune to the kinds of tragedies which can occur on public roads, although the number of such incidents remains, happily, very small. This is therefore an issue which is of interest to everyone, and to which huge efforts are devoted across the Prince's Government. We welcome the



« existe-t-il de plus belle mission que de préparer l'avenir de nos jeunes générations ? »  
 « is there any better mission than that of preparing the future for our younger generations? »

secours...) ou plus pointues (risques de pollution, séisme, risques naturels...) forcent le respect, y compris sur le plan international, et d'ailleurs, des personnels ont été amenés à intervenir au Japon à l'occasion de la catastrophe qui a frappé la région de Fukushima. Nos 146 professionnels sont bien formés et bien équipés pour répondre aux défis que pose une ville-État comme Monaco, avec son urbanisme, ses contraintes naturelles, ses nombreux tunnels, etc...



**.MC : La sécurité, c'est également le comportement de chacun sur la route. Quels efforts consacrez-vous à cet aspect ?**

P.M. : La Principauté n'échappe pas aux drames qui peuvent survenir sur la voie publique, même si leur nombre reste fort heureusement très limité. C'est donc une cause d'intérêt général qui engage une très large mobilisation au sein du Gouvernement Princier. Saluons les efforts du Département de l'Équipement pour, sans cesse, améliorer la voirie et mettre en place les infrastructures lourdes pour absorber avec toujours plus de sécurité le flux grandissant de la circulation. Pour ce qui nous concerne, nous travaillons sur plusieurs fronts tant en actions de prévention (6 radars pédagogiques) qu'en contrôles avec répression éventuelle (près de 6000 contrôles/an). Les résultats sont encourageants puisque le nombre d'accidents a baissé (-19% sur la dernière période annuelle) en dépit d'un trafic en augmentation. Cependant, certains phénomènes nous mobilisent particulièrement comme l'alcool au volant ou les comportements irresponsables sur deux roues par exemple. Pour cela, nous devons redoubler d'efforts de pédagogie, y compris auprès des plus jeunes, directement à l'école pour mener des actions de sensibilisation.

**.MC : La jeunesse est justement le deuxième grand volet de l'action de votre Département...**

P.M. : ... il n'y a pas de hiérarchie entre nos domaines d'action, mais existe-t-il de plus belle mission que de préparer l'avenir de nos jeunes générations ? Au même titre que le sport et la culture, avoir en charge la jeunesse et l'éduca-

(...)

efforts of the Ministry of Public Works to continually improve our roads and build the major infrastructure needed to absorb the increasing flow of traffic while at the same time making it safer and safer. As for us, we are working on a number of fronts in terms of both preventive action (six radar speed indicators) and conducting checks and enforcement where necessary (almost 6,000 checks per year). The results are encouraging: the number of accidents has fallen (down 19% compared with last year),

despite an increasing amount of traffic. However, there are certain issues which we are particularly focused on: drink driving, for example, and irresponsible behaviour by motorcyclists. Here, we need to step up our educational efforts, including by reaching out to younger people in schools through awareness campaigns.

**.MC: The second major strand of your Ministry's activities, of course, relates to young people...**

P.M.: ...there is no hierarchy in the areas in which we operate, but is there any better mission than that of preparing the future for our younger generations? Alongside sport and culture, taking responsibility for young people and education are fundamental tasks for the country. Did you know that Monaco is a "young" city, with 7,000 school pupils and students?

The exam pass rates are a good indicator, with a 99% success rate for the general baccalaureate (Bac), 100% for the technology Bac, and 100% for the vocational Bac offered by Monaco's Vocational and Catering School. The results for the secondary school diploma (Brevet) and vocational further education diploma (BTS) are also excellent.

Here, too, if there is a secret to our success, it is not a very well kept one. It is a combination of our exceptional teaching community, first-rate equipment, and a comprehensive, constantly evolving policy under the leadership of an extremely well-motivated management team.

Should we be resting on our laurels? Absolutely not. Significant investment has been approved in recent years, and will continue to be made in the years to come. The delivery of the new Vocational and Catering School, universally admired, was the beginning of a huge effort to upgrade our schools' facilities, without, naturally, disrupting the continuity of teaching in any way. Work began in

(...)



## Visite d'ateliers pédagogiques à l'Ecole Saint-Charles Le numérique s'installe dans les établissements scolaires publics

Visit to educational workshops at Ecole Saint-Charles  
 Digital technology enters state schools

S.A.S. le Prince Souverain, accompagné du Ministre d'Etat, Michel Roger, du Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, Paul Masseron, du Directeur de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports, Isabelle Bonnal et de personnalités, a assisté, à l'Ecole Saint-Charles, à des ateliers pédagogiques et renforcé le goût d'apprendre et de réduire les inégalités et les difficultés numériques.

Cette visite s'inscrivait dans le cadre du lancement du Plan de Développement du Numérique dont l'objectif est de proposer des pratiques pédagogiques nouvelles et diversifiées, de généraliser les équipements dans tous les établissements publics scolaires de Monaco, de renforcer le goût d'apprendre et de réduire les inégalités et les difficultés d'apprentissage ■

H.S.H. the Sovereign Prince, accompanied by Minister of State Michel Roger; Minister of the Interior Paul Masseron; Director of Education, Youth and Sport Isabelle Bonnal; and other key figures, attended educational workshops at Ecole Saint-Charles today, where the teaching was delivered with the assistance of digital tools. The visit was part of

the launch of the Digital Development Plan, the aim of which is to introduce new and varied teaching techniques, to make the equipment widely available in all of Monaco's state schools, to increase children's desire to learn and to reduce learning difficulties and inequalities ■





tion sont donc des missions fondatrices pour le Pays. Sait-on que Monaco est une ville « jeune », forte de 7000 élèves et étudiants ?

Les taux de réussite aux examens sont un bon juge de paix. Rappelons les 99% de succès au Bac général, les 100 % au Bac Technologique, les 100% au Bac Professionnel du Lycée Technique et Hôtelier. Et les chiffres sont également excellents pour le Brevet et le BTS.

Là encore, s'il y a un secret, il n'est pas très bien gardé : Il s'agit de la combinaison d'une exceptionnelle communauté pédagogique, d'équipements de premier plan, et d'une politique générale adaptée en permanence sous la houlette d'une équipe de direction exceptionnellement motivée.

Pour autant faut-il se reposer sur nos lauriers ? Certainement pas. De très importants investissements sont consentis depuis plusieurs années et continueront de l'être durant les prochaines. La livraison du nouveau Lycée Technique et Hôtelier, qui fait l'admiration de tous, a lancé une vaste campagne de « régénération » de nos équipements scolaires, sans jamais interrompre, bien entendu, la continuité pédagogique. Les travaux ont commencé pour Roqueville, la reconstruction de François d'Assise Nicolas Barré sera achevée pour la rentrée 2017. En parallèle, un collège de nouvelle génération pouvant accueillir 1500 élèves va s'élever bientôt sur l'Îlot

« En mettant en place de nouveaux outils interactifs, on renforce le goût d'apprendre, on réduit les inégalités »

« By introducing new interactive tools, we are increasing pupils' desire to learn, reducing inequality and learning »

*Roqueville, with the reconstruction of the Lycée François d'Assise Nicolas Barré due to be completed by September 2017. In parallel, a new-generation secondary school (collège), with capacity for 1,500 pupils, will soon be built on Îlot Pasteur. The list goes on. This programme of works benefits the highest possible number of pupils, since we have just opened a central kitchen which can make 1,300 meals per day in Monaco itself (this was not the case previously), including meals for children with food allergies.*

*Our education policy is not restricted to heavy equipment. The very nature of teaching is set to evolve as digital equipment becomes widely available in all of Monaco's state schools. By introducing new interactive tools, we are increasing pupils' desire to learn, reducing inequality and learning difficulties, and helping to better prepare students for their professional working lives. This five-year*

Pasteur, etc... Cette politique de travaux bénéficie au plus grand nombre, puisque nous venons d'ouvrir une cuisine centrale permettant de fabriquer 1300 repas/jour directement à Monaco (ce qui n'était pas le cas avant), y compris les plats destinés aux enfants présentant des allergies alimentaires.

La politique d'éducation ne se limite pas aux équipements lourds. La pédagogie elle-même va évoluer avec la généralisation des équipements numériques dans tous les établissements publics scolaires de Monaco. En mettant en place de nouveaux outils interactifs, on renforce le goût d'apprendre, on réduit les inégalités et les difficultés d'apprentissage et on permet aux élèves de mieux préparer leur parcours professionnel. Ce programme quinquennal de plus de deux millions d'euros est actuellement en phase de déploiement après expérimentation. Il va permettre la formation des enseignants, l'acquisition de tablettes numériques et d'outils interactifs de projection, mais également le développement d'un véritable Environnement Numérique de Travail.

Nous n'avons pas ici la place de développer tout ce que nous entreprenons pour la réussite et l'épanouissement de nos jeunes, mais je voudrais souligner, juste en les évoquant, quelques points, choisis pour leur valeur d'exemple, dans la conduite de notre politique d'éducation : le développement du sport, le renforcement de l'ouverture à l'international, l'éducation à l'environnement et au développement durable, la prévention des comportements addictifs et enfin la sensibilisation culturelle.

**.MC : On dit parfois, à ce propos, que la culture est souvent sacrifiée sur l'autel de la gestion. Qu'en est-il à Monaco ?**

P.M. : Un bon gestionnaire vous dira justement qu'il faut valoriser avant tout ses actifs. La culture est un actif incontournable et précieux de la Principauté, que nos Princes et nos Princesses n'ont jamais cessé de soutenir et de faire rayonner. Notre politique se place très exactement dans cette perspective de soutien et de valorisation, tout en veillant à la juste utilisation des deniers publics.

Cette politique est payante, car elle fait rayonner Monaco bien au-delà des frontières. Car elle nous rend chaque jour plus riche des œuvres jouées, dansées, exposées, projetées. Car elle permet à nos enfants de mieux comprendre notre monde. Car elle offre à nos visiteurs une fenêtre sur la création et le patrimoine. Car elle est, par définition, source d'échanges.

C'est pour cela que le Gouvernement Princier s'investit pleinement dans les manifestations culturelles prévues dans le cadre de l'Année de la Russie, auxquelles j'invite tous vos lecteurs à participer.

Une culture ne meurt, disait Malraux, que de sa propre faiblesse. Cette belle phrase pourrait s'appliquer à tous les sujets évoqués ici : l'éducation, la sécurité publique et, plus généralement, le sentiment de faire partie d'une même communauté de destin ■

*programme, representing an investment of more than two million euros, is currently in the deployment phase following testing. It will involve training teachers, purchasing tablet computers and interactive projectors, as well as developing a genuine Digital Working Environment.*

*There isn't the space here to talk about all the things that we are doing to ensure that our young people can flourish and succeed, but I would like to mention just a few things, selected by way of example to highlight what our education policy is focusing on: the development of sport, strengthening international opportunities, environmental and sustainable development education, preventing addictive behaviours, and finally, cultural awareness.*

**.MC: It is sometimes said that culture is often sacrificed at the altar of management. How does this play out in Monaco?**

P.M.: A good manager will tell you, quite correctly, that the most important thing is to make the most of your assets. Culture is a key and valuable asset of the Principality, which our Princes and Princesses have always supported and showcased. Our policy has been very carefully developed within this context of support and maximisation of our assets, while paying close attention to ensuring that public funds are used appropriately.

*This is a policy which pays off, because it allows Monaco to shine, far beyond the country's borders. Because it makes us richer every day, as a result of the works acted, danced, exhibited and screened here. Because it helps our children to gain a better understanding of our world. Because it opens up for our visitors a window onto our creativity and heritage. Because it is, by definition, a source of discussion.*

*It is for these reasons that the Prince's Government is investing wholeheartedly in the cultural events planned as part of the Year of Russia, in which I invite all of your readers to participate.*

*A culture only dies at the hands of its own weakness, said Malraux. This beautiful phrase could be applied to all of the subjects we have discussed here: education, public security and, more broadly, the feeling of belonging to a community which shares a common destiny ■*



# Interpol à Monaco

## 83<sup>e</sup> Assemblée Générale

*83<sup>rd</sup> Interpol General Assembly in Monaco*



La 83<sup>e</sup> Assemblée Générale d'Interpol s'est déroulée début novembre en Principauté. Dans son allocution lors de la clôture de l'événement, M. Masseron s'est félicité des liens forts et historiques, initiés par le Prince Albert I<sup>er</sup>, qui unissent la Principauté à Interpol. Il a également souligné les avancées réalisées durant cette 83<sup>e</sup> Assemblée Générale qui ont permis de définir les nouveaux défis à relever au cours du siècle à venir pour renforcer les échanges d'information devant déboucher sur des actions opérationnelles efficaces. A l'issue de la cérémonie, M. Régis Asso, Directeur de la Sûreté Publique, a transmis le drapeau d'Interpol à M. Emmanuel Gasana, chef de la Délégation du Rwanda : ce pays accueillera en novembre 2015 la 84<sup>e</sup> Assemblée Générale d'Interpol ■

*The 83<sup>rd</sup> Interpol General Assembly was held in the Principality at the beginning of November. In his speech at the event's closing ceremony, Mr Masseron hailed the strong, historic links, first established by Prince Albert I, which bind the Principality and Interpol. He also underlined the progress made during the 83rd General Assembly, which defined the new challenges that will need to be faced over the coming century to strengthen information sharing and thus ensure effective operations. At the end of the ceremony, Mr Régis Asso, the Police Commissioner, handed the Interpol flag over to Mr Emmanuel Gasana, head of the Rwandan delegation. Rwanda will host the 84th Interpol General Assembly in November 2015 ■*

# “ le sport, moyen de promouvoir l'éducation, la santé, le développement et la paix ”

*“Sport as a means to promote education, health, development and peace”*

Suite aux consultations menées conjointement par les Missions auprès de l'ONU de la Principauté de Monaco et de la Tunisie, une Résolution intitulée "le sport, moyen de promouvoir l'éducation, la santé, le développement et la paix" a été adoptée le 31 octobre 2014. Cette résolution réaffirme l'apport multidimensionnel du sport dans la réalisation des objectifs du millénaire pour le développement. Elle illustre également les liens existants entre deux organisations aux valeurs et idéaux communs, à savoir, l'ONU et le Comité International Olympique, dont la Commission exécutive et la 127<sup>e</sup> Session se tiendront à Monaco du 5 au 9 décembre prochain.

Dans son intervention devant l'Assemblée Générale, S. E. Mme Isabelle Picco a mis en exergue l'impact positif du sport dans la politique de la Principauté, en matières d'éducation, de santé, de prévention et secourisme, et de sensibilisation à l'accessibilité des personnes handicapées. Elle a cité en exemple l'organisation du « Rallye Princesse Charlene », le 4 avril dernier, pour la célébration de la première journée internationale du sport en faveur du développement et de la paix. On pourra saluer le travail constant de « Peace and Sport », l'Organisation pour la Paix et le Sport, placée sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Albert II, qui rappelait que "Le sport a cette capacité irremplaçable d'unir les gens, bien au-delà des différences ethniques, religieuses ou sociales. Je suis convaincu que le sport peut se mettre durablement au service de la paix." ■

*Following consultations led jointly by the UN missions of the Principality of Monaco and Tunisia, a resolution entitled "Sport as a means to promote education, health, development and peace" was adopted on 31 October 2014. The resolution reaffirms the multidimensional contribution which sport makes to the achievement of the millennium development goals. It also highlights the links which exist between two organisations with similar values and ideals: the UN and the International Olympic Committee (IOC), whose Executive Board Meeting and 127<sup>th</sup> Session will take place in Monaco from 5 to 9 December. In her speech to the General Assembly, H.E. Ms Isabelle Picco stressed the posi-*

*tive impact of sport on the Principality's policies in the fields of education, health, prevention and first aid, as well as in raising awareness of accessibility issues faced by those with disabilities. As an example, she cited the organisation of the Princess Charlene Rally, held on 4 April to celebrate the first International Day of Sport for Development and Peace. This is also an opportunity to recall the ongoing work carried out by Peace and Sport, an organisation which operates under the high patronage of H.S.H. Prince Albert II, who said that "Sport has an irreplaceable capacity to bring people together, regardless of ethnic, religious or social differences. I am in no doubt that sport can make a lasting contribution to peace." ■*





# Olivier Giroud, Ambassadeur du Monaco Collectif Humanitaire

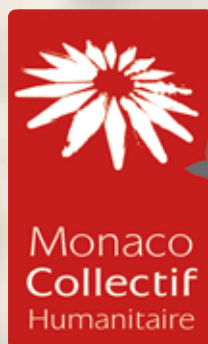
*Olivier Giroud, Ambassador for the Monaco Humanitarian Collective*

L'attaquant de l'équipe de France, Olivier Giroud, touché par la chaîne de solidarité mise en place en 2008 à l'occasion des 50 ans de S.A.S. le Prince Souverain, devient l'Ambassadeur du projet Monaco Collectif Humanitaire (MCH).

Profitant d'un séjour en Principauté, Olivier Giroud s'est rendu au Centre Cardio-Thoracique de Monaco pour rencontrer deux enfants opérés dans le cadre du projet, leur famille d'accueil ainsi que la Direction du centre et le personnel soignant.

Plus de 200 enfants du Sud ont déjà bénéficié de cette chaîne de solidarité. Aujourd'hui, le MCH se dote d'un Ambassadeur de choix en la personne d'Olivier Giroud qui s'investit activement dans le projet.

Les dons peuvent être adressés à la Croix-Rouge monégasque (27 Bd de Suisse), en charge de la gestion des fonds du Collectif, en libellant vos chèques à l'ordre de Monaco Collectif Humanitaire ■



*French national team striker Olivier Giroud, who was deeply moved by the solidarity network set up in 2008 to mark the fiftieth birthday of H.S.H. Prince Albert II, has become an Ambassador for the Monaco Humanitarian Collective.*

*During a stay in the Principality, Olivier Giroud visited the Cardiothoracic Centre in Monaco to meet two children*

*who received surgery as part of the project, along with their host family, the Centre's management team and the staff caring for the children.*

*More than 200 children from the southern hemisphere have already benefitted from this solidarity network.*

*The Monaco Humanitarian Collective now has an exceptional Ambassador in Olivier Giroud, who is keen to be heavily involved in the project.*

*Donations can be sent to the Monaco Red Cross (27 Bd de Suisse), which is responsible for managing the Collective's funds. Please make your cheques out to the Monaco Humanitarian Collective ■*





Год России в Монако

« 2015, année de la Russie à Monaco » regroupe sous un même label un ensemble de manifestations organisées sur le territoire monégasque mettant en valeur le patrimoine commun, les rapports historiques et culturels réunissant les deux Etats. Cette année mettra également en exergue les relations entre Monaco et la Russie dans les domaines les plus variés : la science, l'éducation, le sport, la gastronomie ou la mode...

« L'année de la Russie à Monaco » a pour ambition de rendre hommage à ces liens nombreux et souvent anciens, mais également d'enrichir la connaissance de tous sur la culture et les traditions russes. La danse avec les Ballets du Bolchoï, la peinture, la musique et l'opéra... mais aussi les arts populaires et l'histoire de la Russie. L'enjeu de ce foisonnement artistique est d'élargir la vision que l'on peut avoir de ce grand pays et de souligner ce que ce dernier, au fil des ans, a apporté à la Principauté ■

*"2015 – The Year of Russia in Monaco" brings together under a single heading a range of events organised in Monaco to highlight the common heritage and the historical and cultural ties which link these two countries. The year will also shine a spotlight on the relationship between Monaco in Russia in such diverse areas as science, education, sport, gastronomy and fashion.*

*The goal of "The Year of Russia in Monaco" is to pay tribute to these numerous, often long-standing links, and to enrich everyone's knowledge of Russian culture and traditions.*

*Events will include dance, with the Bolshoi Ballet, painting, music and opera... and also popular art and Russian history. The aim of showcasing this artistic wealth is to broaden the vision that people may have of this huge country and to emphasise what it has brought to the Principality over the years ■*





Économie

**PIB 2013 : +9,3%**

GDP 2013 : +9,3%



L'Institut Monégasque de la Statistique et des Études Économiques a dévoilé les chiffres du PIB de la Principauté pour l'année 2013. Le produit intérieur brut s'élève à 4,94 milliards d'euros, avec une croissance de 9,3%. L'observation de la structure du PIB en volume montre que l'ensemble des composantes du PIB a participé positivement au résultat.

A la différence des dernières années où l'emploi avait été le moteur de la croissance, c'est cette année l'Excédent Brut d'Exploitation (EBE) des entreprises qui connaît la plus forte progression. En net recul en 2012 (-3,4 %), il connaît en 2013 une forte augmentation

(+15 %) et dépasse pour la première fois depuis 2008 son niveau alors atteint. La masse salariale globale, qui représente plus de 51 % de la richesse créée en Principauté, progresse de +3,9 % en volume, sous l'effet de l'augmentation de +2,7 % du nombre d'emplois au 31 décembre 2013. Les impôts versés sur les produits ont également progressé de +8,7 %. Ils contribuent à hauteur de 12 % à la richesse produite. Le PIB « per capita » s'élève à 64 082 euros. Il augmente de +6,7 % en volume. Cette croissance plus faible que celle du PIB s'explique par l'augmentation de la population de référence (+2,5 %) ■

*The Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies (IMSEE) has unveiled the Principality's GDP figures for 2013. The country's gross domestic product grew 9.3% to reach 4.94 billion euros.*

*A study of the structure of real GDP illustrates that all components of GDP made a positive contribution to this result.*

*Unlike in previous years, where employment was the driving force behind growth, this year it was corporate gross operating surplus which experienced the highest increase. After a sharp decline in 2012 (-3.4%), gross operating surplus increased significantly in 2013 (+15%), exceeding pre-crisis levels for the first time since 2008.*

*The overall amount of salary paid out, which represents more than 51% of the wealth created in the Principality, increased by +3.9% in real terms, spurred by a 2.7% rise in the number of jobs as at 31 December 2013.*

*Taxes paid on products also increased by +8.7%, contributing 12% of wealth produced.*

*GDP per capita is 64,082 euros, an increase in real terms of +6.7%. This weaker growth compared with the increase in GDP is explained by a rise in the reference population (+2.5%) ■*



➤ Découvrez l'ensemble des statistiques sur le site [www.imsee.mc](http://www.imsee.mc).

# MONACO WELCOME

## MONACO WELCOME CERTIFIED

# 111!

(ET CE N'EST PAS FINI)

Monaco Welcome Certified: 111 labels! (and growing)

De très nombreuses entreprises, enseignes et institutions de tous les secteurs d'activité (voir pages suivantes) de la Principauté, ont soumis leur candidature pour obtenir le fameux label « Monaco Welcome Certified ». À ce jour (Décembre 2014), 111 d'entre elles ont obtenu le précieux sésame. D'autres dossiers sont en cours d'instruction. Tous les secteurs sont largement représentés, mais l'hôtellerie-restauration se taille la part du lion avec 18% des labels. Parmi les labellisés, certaines entités sont "fournisseurs brevetés de S.A.S. le Prince", d'autres sont "Artisans du goût"



Numerous businesses, traders and institutions from all sectors of activity (see the following pages) in the Principality have applied for the prestigious "Monaco Welcome Certified" quality label. To date (December 2014), 111 have obtained this sought-after certification. Other applications are currently being examined.

All sectors are widely represented, but the lion's share has been awarded to the hotels and restaurants sector, with 18% of the certification. The successful applicants include "official suppliers to H.S.H. the Prince"; others are "Artisans of Taste" ("Artisans du goût"). Some certified hotels are currently being examined.

renowned "Leading Hotels of the World" network. The "Monaco Welcome Certified" label makes it possible to evaluate the quality of the welcome offered, based on the following quality standards: accessibility and quality of the exteriors, the welcome given in situ, the personal welcome and telephone welcome, as

et certains hôtels labellisés font partie du réseau internationalement connu de "Leading Hotels of the World".

Le label « Monaco Welcome Certified » permet d'évaluer la qualité de l'accueil, autour des standards de qualité suivants : accessibilité et qualité des extérieurs, accueil sur site, accueil physique, accueil téléphonique, mesures visant à améliorer la qualité de l'accueil.

Vous êtes intéressés pour votre propre activité ? Remplissez le questionnaire d'auto-évaluation adapté à votre secteur d'activité sur le site [monaco-welcome.mc](http://monaco-welcome.mc) ■

well as measures aimed at improving the quality of the welcome provided.

Are you interested on behalf of your own activity? Complete the self-assessment questionnaire relating to your sector of activity on the [monaco-welcome.mc](http://monaco-welcome.mc) web site ■

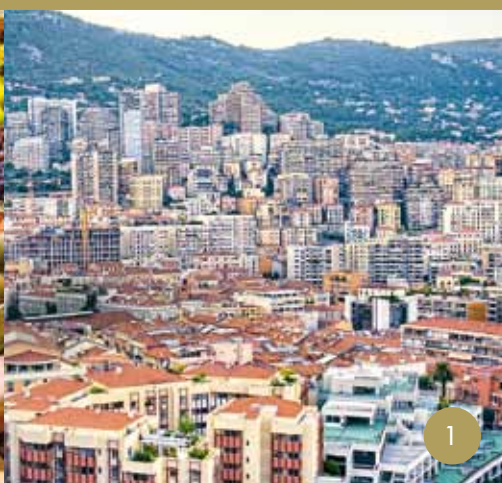
➤ <http://www.monaco-welcome.mc/fr>



5



6



1



9



10



2



3



8



7



4

## CATEGORIES

1. AGENCES IMMOBILIÈRES
2. ASSOCIATIONS
3. AUTRES ACTIVITÉS DE SERVICE ET PROFESSIONS LIBÉRALES
4. ÉTABLISSEMENTS FINANCIERS ET D'ASSURANCE
5. BARS, RESTAURATION, ÉTABLISSEMENTS DE NUIT
6. COMMERCE ET SERVICES PERSONNELS
7. HÔTELLERIE
8. SITES CULTURELS / TOURISTIQUES
9. TRANSPORTS - HÉLICOPTÈRES
10. TRANSPORTS - VÉHICULES DE GRANDE REMISE

## LES 111 LABELS

- MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE DE MONACO
- FUSION / BOUTIQUES DUNES
- BUREAU MONÉGASQUE D'EXPERTISES
- META GALLERY
- MONACO BUSINESS CENTER
- FORMIA BOUCHERIE PARISIENNE - MARCHÉ DE MONTE-CARLO
- FORMIA BOUCHERIE PARISIENNE - MARCHÉ DE LA CONDAMINE
- ARPER INTERNATIONAL
- LULL. MONACO
- GRIMALDI FORUM MONACO
- UBS (MONACO) S.A
- STARS'N'BARS
- DOTTA IMMOBILIER
- ALPHABET
- AZUR TECH SAM
- EXCOM
- LA MERENDA (SARL UN CAFE THEATRE)
- FIMEXCO

- MONACO TELECOM
- LEONIDAS
- AGEPRIM
- LE MICHELANGELO
- VIRAGE
- EXPLORERS PUB
- NOVOTEL MONTE-CARLO
- RESTAURANT LA PIAZZA
- FOR PETS ONLY
- COLUMBUS MONTE-CARLO
- L'AUREOLE
- HOTEL MÉTROPOLE MONTE-CARLO
- KPMG GLD ET ASSOCIÉS
- LA QUAI DES ARTISTES (SARL FRANCIS POIDEVIN)
- BAHRI MONACO
- DE MUENYNCK OPTIQUE SURDITE - BOULEVARD DES MOULINS
- DE MUENYNCK OPTIQUE SURDITE - RUE GRIMALDI
- MONACO MOBILIER SERVICE
- DANCOM

- RMES MONACO SERVICES
- MONACO TECH
- TRUFFLE GOURMET
- ASSOCIATION MEDITERRANEO MONACO
- ASCOMA JUTHEAU HUSSON
- WOMEN MONACO FITNESS
- LEVRATTO FABIO
- SOCIETE MONEGASQUE DES EAUX
- BAZAR PICCO
- YACHT CLUB DE MONACO
- TELE ST CHARLES / FORYOU INTERACTIVE
- HELI AIR MONACO
- MONACOLIMO
- HOTEL DE PARIS
- RESTAURANT LE GRILL/RESTAURANT LE COTE JARDIN
- ALC LIMOUSINES
- BUDDHA BAR

- RESTAURANT LA TRATTORIA
- LE LOUIS XV
- CAFÉ DE PARIS
- THERMES MARINS MONTE-CARLO
- BOUTIQUE DES THERMES MARINS DE MONTE CARLO
- MONTE CARLO BAY HOTEL
- RESTAURANTS BLUE BAY ET ORANGE VERTE
- BOUTIQUE DU BAY
- HOTEL HERMITAGE
- MONTE CARLO BEACH HOTEL & RESORT
- BEACH BOUTIQUE
- LE DECK
- PHARMACIE FERRY
- BOUTIQUE SBM
- CHAMBRE DE DÉVELOPPEMENT ECONOMIQUE DE MONACO (CDE)
- MAIRIE DE MONACO - JARDIN EXOTIQUE
- RESTAURANT LE VISTAMAR

- BSI MONACO SAM
- BOUTIQUE GANT (SARL NALBANDIAN-LEGAY)
- NORTH ATLANTIC SAM
- L'INSTANT
- PHARMACIE DE FONTVIEILLE
- ICF MONACO
- IMMOBILIA 2000
- JEUNE CHAMBRE ECONOMIQUE DE MONACO
- KBL MONACO PRIVATE BANKERS
- SAM TOP NETT
- MPA SABINE FERBER
- CREM
- MONTE CARLO LIMOUSINE
- SEGRAETI
- METCAFE
- NARMINO SORASIO (RUE GRIMALDI)
- MARINE SERVICE
- ELSA - RESTAURANT
- SEA LOUNGE

- SUISSCOURTAGE
- SARL CHEEKY MONKEY S CLUB
- CABINET DE CONSEIL JURIDIQUE
- QCNS CRUISE
- SARL LIOR
- CLASSIC CARS MC
- SCS TREVOR GABRIEL ET CO.
- ORGANZA SARL
- S.C.S ALEXANDRE & CIE
- S.C.S ALEXANDRE & CIE
- MONACO LOGISTIQUE SAM
- OFFICE MARITIME MONEGASQUE SAM
- GRAPHIC SERVICE SAM
- MONACAIR
- MAISON LINO
- HOTEL AMBASSADOR MONACO
- LE MÉRIDIEN BEACH PLAZA
- LEMOINE SARL
- SOCIETY CLUB BOUTIQUE
- OPTIMA MONACO



# Herculis Monaco 2014 Meilleur Meeting au Monde

*Herculis Monaco tops scoreboard for 2014*



D'après le classement officiel de la Fédération Internationale d'Athlétisme, le meeting Herculis Monaco a terminé l'année 2014 avec un total exceptionnel de 95486 points, meilleur score depuis le meeting de Weltklasse Zurich en 2001 et l'instauration de ce classement la même année. Au total, 1 Record du Monde Junior, 3 Records Continentaux et 11 Records Nationaux ont été établis à Monaco, ainsi que 2 Diamond League Records, 4 Records du Meetings et surtout 7 Meilleures Performances Mondiales de l'année, toujours en vigueur à la fin de cette saison ■

*According to the official ranking by the International Association of Athletics Federations, the Herculis Monaco meeting ended 2014 with an exceptional total of 95,486 points, the highest score since the Weltklasse Zurich meeting in 2001, the same year the ranking was introduced.*

*A total of one Junior World Record, three Area Records and 11 National Records were set in Monaco, as well as two Diamond League Records, four Meeting Records, and most notably, seven World Leading Performances of the Year, which were still standing by the end of the season ■*

YA ! 2014

## Pour célébrer "l'art de vivre la mer" à bord

*YA! 2014: Celebrating "the art of living at sea" on board*

YA ! 2014 a associé le Yachting et l'Art, avec des expositions le long du Quai Louis II, à bord de yachts de la YCM Marina ainsi que dans les salons du Yacht Club de Monaco dans le cadre de la troisième édition en Principauté de « Il Mese della Cultura e della Lingua Italiana », en collaboration avec l'Ambassade d'Italie pour faire découvrir ou redécouvrir toute la richesse de la culture italienne.

### Les armateurs ouvrent leur pont aux artistes...

Onze super-yachts de plus de 25 mètres ont accueilli les collectionneurs et armateurs, pour exposer des œuvres d'artistes modernes (à l'instar des tableaux de Alighiero Boetti et des sculptures de Fausto Melotti) ou de créateurs contemporains ■

*YA! 2014 brought together yachting and art, with exhibitions along the length of Quai Louis II, on board yachts in the YCM Marina and in the halls of the Yacht Club of Monaco as part of the third Month of Italian Language and Culture event in the Principality. The event was organised in collaboration with the Italian Ambassador to enable people to discover – or rediscover – all the wealth of Italian culture.*

### Yacht owners open up their decks to artists...

*Eleven super yachts, all 25 metres or more long, welcomed collectors and owners to an exhibition of works by modern artists (like the paintings of Alighiero Boetti and the sculptures of Fausto Melotti) and contemporary designers ■*



### Installation lumineuse « SE(E)A » : Un spectacle son et lumière pour enchanter le port

Mise en scène en collaboration avec Artcurial, sur les musiques du trompettiste de jazz italien Paolo Fresu avec la participation de deux danseuses étoiles de la Scala de Milan, cette création originale de 40 minutes, intitulé SE(E)A, a illuminé le Yacht Club de Monaco et la YCM Marina. Un bel hommage à la mer, source d'inspiration de tous ces artistes.

### SE(E)A light installation: Light and sound spectacular enchants audience at port

*Produced in collaboration with Artcurial, to music by Italian jazz trumpet player Paolo Fresu, and featuring two star dancers from the Milan's La Scala, this original performance, entitled SE(E)A and lasting 40 minutes, lit up the Yacht Club of Monaco and the YCM Marina. It was a fantastic tribute to the sea, which is a source of inspiration for all of the artists involved.*

## Une nouvelle campagne de communication en faveur de la Principauté Monaco : une destination utile à la France et à l'Europe

*Monaco: a destination beneficial to both France and Europe*

*New communications campaign promoting the Principality of Monaco*



Dans le prolongement des efforts de communication menés en 2013, l'objectif de la campagne de 2014 est de montrer que les particularités monégasques font de Monaco une destination utile à la France et à l'Europe. En 2014, la communication de la Principauté vise ainsi à :

1) Poursuivre la sensibilisation de l'Union Européenne aux spécificités monégasques en continuant à exploiter les visuels sur la création d'emplois et les énergies nouvelles;

2) Ajouter un pilier de communication sur le "dynamisme économique" de la Principauté par la création d'un film de promotion réalisé en partenariat avec Euronews.

La stratégie média est double avec, d'une part, une communication pan-européenne destinée aux leaders d'opinion politiques, d'autre part, une communication plus ciblée sur Bruxelles pour les décideurs européens ■

*In a continuation of the communications initiatives implemented in 2013, the aim of the 2014 campaign is to demonstrate that Monaco's special features make it a destination which is beneficial to both France and Europe.*

*In 2014, the Principality's campaign aims to:*  
1) Further raise awareness within the European Union of Monaco's unique features by continuing to make use of visual materi-

*als on job creation and new energy sources;*  
2) Add a communications pillar covering the Principality's "economic dynamism" by creating a promotional film in partnership with Euronews.

*The media strategy has two strands: one focused on Europe-wide communications aimed at political opinion leaders; the other more directly targeted at European decision makers in Brussels ■*

<http://www.gouv.mc/Action-Gouvernementale/Monaco-a-l-International/Monaco-des-talents-utiles-a-l-Europe>



## Journée Internationale des Droits de l'Enfants et No Finish Line : l'appel de Mission Enfance

*Universal Children's Day and No Finish Line: Mission Enfance appeal*



Cette année, les 11 associations qui constituent le « Collectif CAP DE » dont Mission Enfance fait partie, ont été présentes sur le site de la No-finish Line du 15 au 23 novembre et se sont mobilisées pour récolter des fonds en faveur de l'enfance en détresse. Mission Enfance a accueilli et informé les coureurs sur les interventions humanitaires à travers le monde ■

This year, the 11 charities which make up the CAP DE collective, including Mission Enfance, were represented at the No Finish Line site from 15 to 23 November, and raised funds in aid of children in need. Mission Enfance welcomed runners and provided information on the charity's humanitarian operations around the world ■



*Le Ministre d'État, Michel Roger a donné le départ de la 15<sup>e</sup> No Finish Line à laquelle ont participé, comme chaque année, de nombreux membres de la Fonction Publique.*

*The Minister of State, Michel Roger, gave the starting orders for the 15<sup>th</sup> No Finish Line, in which, as every year, many members of the Public Service participated.*

# Innovation monégasque en cardiologie : un enregistreur cardiaque miniaturisé

*A Monegasque innovation in cardiology as miniature cardiac monitor is implanted*

C'est une innovation ! Le Pr Nadir Saoudi, Chef de service de cardiologie, assisté du Dr Sok-Sithikun Bun, ont procédé à l'implantation d'un dispositif innovant sous-cutané d'enregistrement cardiaque miniaturisé et injectable. L'appareil possède des algorithmes spécifiques pour une détection plus précise des troubles du rythme cardiaque. Le dis-

positif permet, sous anesthésie locale, l'injection sous-cutanée de l'implant en moins de 5 minutes. Doté d'un système de télésurveillance, avec un suivi assuré par l'équipe de cardiologie du CHPG (infirmières et médecins), il permet l'enregistrement permanent du rythme cardiaque pendant 3 ans. Ce système est par ailleurs compatible avec les examens d'IRM ■

*It's a first! Professor Nadir Saoudi, Head of the Cardiology Service, assisted by Dr Sok-Sithikun Bun, implanted an innovative miniature injectable subcutaneous cardiac monitor. The device is equipped with specific algorithms to more accurately detect cardiac arrhythmias. It can be injected under the skin in less than five minutes under local anaesthetic. Through a remote monitoring system,*

*with follow-up care provided by the Princess Grace Hospital cardiology team (nurses and doctors), the device enables continuous cardiac monitoring over a period of three years. The system is also compatible with MRI scans ■*



# Des hôtesse d'accueil interprètes au CHPG

*Receptionist/interpreters at Princess Grace Hospital's Emergency Unit*

Trois hôtesse d'accueil interprètes spécialement recrutées à l'initiative du Gouvernement Princier, pour améliorer la qualité de l'accueil des patients et faciliter les démarches de ceux qui ne sont pas francophones, se relaient au Service des Urgences du Centre Hospitalier Princesse Grace.

*Three receptionist/interpreters, specially recruited by the Prince's Government to improve the quality of the welcome offered to patients and assist those who are not French speakers, have been working in shifts at the Princess Grace Hospital's Emergency Unit.*



Véritable « vitrine » du CHPG, le Service des Urgences accueille chaque année plus de 35.000 patients, dont une importante partie ne maîtrisent pas le français. Ils pourront désormais être accueillis en langue anglaise, italienne, allemande, espagnole, et même iranienne. La mission de ces hôtesse est triple :

- informer et accompagner les usagers,
- lever la barrière de la langue qui constitue un élément de stress supplémentaire,
- favoriser le confort

des patients et de leur entourage. Cette innovation fait du CHPG le seul établissement à Monaco et en France à proposer cette prestation de traduction ■

*As the "shop window" for the Princess Grace Hospital, the Emergency Unit welcomes more than 35,000 patients every year, a significant proportion of whom do not speak French*

*very well. They can now be greeted in English, Italian, German, Spanish and even Iranian. The role of the receptionists is threefold:*

- to provide information and support to users
- to remove the language barrier, which is a source of additional stress
- to help patients and their friends and family to feel comfortable

*Thanks to this innovative approach, Princess Grace Hospital is the only health-care institution in Monaco or France to offer such interpreting services ■*



Sabine : français, anglais, espagnol, italien et bientôt le russe  
Sabine: in french, english, spanish, italian... and soon in russian



## Un accompagnement sur mesure du Gouvernement Princier

# L'intégration professionnelle des jeunes de Monaco

*Helping Monaco's young people into work:  
tailored support from the Prince's Government*



Le Conseiller pour les Affaires Sociales et la Santé, Monsieur Stéphane Valeri, a participé à une réunion de la Jeune Chambre Économique, sur le thème : « Intégration professionnelle des jeunes de Monaco : l'accompagnement sur mesure du Gouvernement Princier ». Lors de son intervention, Monsieur Stéphane Valeri a rappelé que l'insertion professionnelle des jeunes monégasques et enfants du pays, était une priorité du Souverain et de Son Gouvernement, essentielle pour la jeunesse mais aussi pour l'avenir de la Principauté. Il a ainsi cité les mesures prises par l'Etat pour répondre aux besoins

*The Minister for Health and Social Affairs, Mr Stéphane Valeri, took part in a meeting of the Junior Chamber International on the topic of "Helping Monaco's young people into work: tailored support from the Prince's Government". In his speech, Mr Valeri emphasised that helping young Monegasques and those born in Monaco into work was a priority for the Prince and His Government, and something which was essential, not just for young people but for the future of the Principality. He also cited the measures the Government has taken to respond to the needs of businesses seeking to grow, by helping them to*

de développement des entreprises, en les aidant à recruter des jeunes du Pays. Un bilan très positif est à mettre au compte de la Commission d'Insertion des Diplômés et du service de l'Emploi:

- 660 jeunes diplômés ont été reçus par la Commission d'Insertion des Diplômés. dans le cadre d'un entretien individualisé pour bénéficier d'un accompagnement sur-mesure et continu, dans l'immédiat ou à l'issue de leur formation
- 150 diplômés ont trouvé un emploi correspondant à leurs qualifications (48 d'entre eux sont déjà en CDI, dont 45 Monégasques)

*recruit young people from Monaco. Some very positive results have been seen, thanks to the work of the Committee for Graduate Employment and the Employment Office.*

- 660 young graduates have had a personal interview with the Committee to enable them to benefit from tailored and ongoing support, either immediately or once they have completed their training
- 150 graduates have found a job relevant to their qualifications; 48 (45 of whom are Monegasque) of them already have a permanent contract
- 75 graduates have benefited from a training

- 75 diplômés ont pu bénéficier d'un stage exigé par leur cursus de formation
- Plus de 50 jeunes diplômés ont été reçus par des professionnels, pour recueillir leurs conseils sur certaines spécialisations.
- Plus d'une centaine d'entreprises, parmi les plus importantes du pays, ont déjà signé un contrat de partenariat avec la C.I.D et leur nombre ne cesse d'augmenter.

Un nouvel accompagnement sous forme de « mentorat » sera prochainement mis en place, entre les jeunes et certains volontaires, actifs ou retraités ■

*placement required by their course*

- More than 50 young graduates have been welcomed by professionals who have offered advice on certain specialisations
- More than a hundred businesses, including the biggest companies in the Principality, have already signed a partnership contract with the Committee for Graduate Employment, and more are continuing to come on board.

*New support, in the form of "mentorship" will soon be introduced, pairing up young people with some volunteers, both working and retired ■*



## osimonaco.org :

Le site des Organismes de Solidarité Internationale de Monaco

*osimonaco.org: a website for Monaco's International Solidarity Organisations*

La réunion annuelle entre les Organismes de Solidarité Internationale (OSI) et le Gouvernement Princier a été l'occasion de présenter le nouveau site des OSI : osimonaco.org. Un annuaire très complet, permettant de faire des recherches précises sur les OSI basées à Monaco et sur leur domaine d'action ■

*The annual meeting between international solidarity organisations (ISO) and the Prince's Government offered an opportunity to unveil a new website dedicated to these organisations: osimonaco.org. The website is an extremely comprehensive directory, which allows users to carry out detailed research on ISO in Monaco and their areas of activity ■*



## Pile dans la plaque Renouvelez votre Estampille

*Registration Plates with a Difference: Tax Stickers Are Now Available Online!*

Le renouvellement de l'estampille permet de prolonger la validité de votre certificat d'immatriculation. Une redevance est fixée pour chaque catégorie de véhicule. La date limite de paiement est fixée au 31 décembre. Une fois le paiement acquitté avant le 31 décembre, vos documents vous seront adressés par courrier

- L'estampille de l'année (plaque arrière)
- Le timbre (à coller sur le certificat d'immatriculation) ■



*Renewing your vehicle tax enables you to extend the validity of your vehicle registration certificate. There is a fixed fee for each category of vehicle. The deadline for payment is 31st December. Once you have paid (before 31st December), the documents will be sent to you by post, including:*

- The year tax number (rear registration plate)
- The stamp (to stick on the car registration certificate) ■



## Un plan d'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite

*Accessibility map for people with reduced mobility*



Avec la nouvelle loi sur le handicap qui vient d'être adoptée à l'unanimité par le Conseil National, le Gouvernement Princier s'engage plus que jamais auprès des personnes à mobilité réduite. Édité depuis 2012, un plan d'accessibilité permet à chacun de se guider au mieux en Principauté.

*With the new law on disability that has just been unanimously approved by the National Council, the Prince's Government is more committed than ever to people with reduced mobility. An access plan, published in 2012, enables everyone to find their way around the Principality as easily as possible.*

Ce plan vous donnera le degré d'accessibilité de la voirie pour les personnes à mobilité réduite. La largeur et le type de revêtement des trottoirs, la hauteur des abaissements

au niveau des passages piétons, la pente des rues etc., y sont recensés pour faciliter les déplacements en Principauté de Monaco. Vous pouvez le télécharger à l'adresse ci-dessous :

*This map indicates the level of accessibility of footpaths and pedestrian areas for people with reduced mobility. It includes information about pavement widths and surfaces, dropped kerb heights*

*at pedestrian crossings, street gradients and so on, to help you get around the Principality of Monaco more easily. You can download the map here:*



## Un document de référence : L'environnement en Principauté

*A reference document: The Environment in the Principality*

La plaquette sur l'environnement en Principauté est disponible dans les services de l'Administration monégasque et en version pdf sur le site [gouv.mc](http://www.gouv.mc). Comme le soulignait S.A.S. le Prince Albert II dans la préface de la première publication de cet ouvrage, en 2008, le Développement Durable est au cœur de l'action du Gouvernement Princier. Cette politique est déclinée au travers de 4 grands axes qui sont : la gestion du patrimoine naturel, la mise en oeuvre du Plan Énergie Climat, les actions en faveur de la ville durable et la mobilisation de la communauté monégasque ■



*A brochure on the environment in the Principality is available in departments of the Monegasque Administration and in a pdf version on the [gouv.mc](http://www.gouv.mc) web site. As emphasised by H.S.H. Prince Albert II in the preface to the first edition of this document, published in 2008, Sustainable Development is central to the activities of the Prince's Government. This policy is implemented in four main areas, namely: managing the natural heritage, implementing the Energy Climate Plan, activities to promote sustainable cities and the involvement of the Monegasque community ■*

<http://www.gouv.mc/Action-Gouvernementale/L-Environnement/Publications>



## Twitter : en temps réel !

*Real-time Twitter news!*

Avec le Portail du Gouvernement ([gouv.mc](http://www.gouv.mc)) et Monaco Channel ([monacochannel.mc](http://www.monacochannel.mc)) vous êtes chaque jour au courant des dernières informations de la Principauté. Pour être informé en temps réel, y compris sur votre mobile, abonnez-vous au compte twitter du Gouvernement : déplacements, événements, photos, liens, rappels utiles : ne manquez rien grâce à @GovMonaco ■

*The Government Portal ([gouv.mc](http://www.gouv.mc)) and Monaco Channel ([monacochannel.mc](http://www.monacochannel.mc)) will keep you up-to-date with the Principality's latest news on a daily basis.*

*To get your information in real time, including straight to your mobile phone, subscribe to the Government's Twitter feed for news about travel and events, photos, links, and useful reminders. With @GovMonaco, you won't miss a thing! ■*

## la nouvelle chaîne de Monaco Channel Monaco Solidaire

*Monaco Solidaire: new on Monaco Channel*

Le Gouvernement Princier, au travers de la Direction de la Coopération Internationale entretient des relations constantes avec les Organismes de Solidarité Internationale (OSI) de Monaco : cofinancement de projets, renforcement des compétences et organisation de réunions d'information et d'échanges.

Cette nouvelle chaîne, lancée en même temps que la nouvelle plateforme des Organismes de Solidarité Internationale (<http://osimonaco.org>) leur est consacrée, tel un carrefour de découverte et de partage, pour leur permettre de diffuser les informations et vidéos qui illustrent leur action ■

*The Prince's Government, through the Department of International Cooperation, maintains ongoing relationships with Monaco's international solidarity organisations, co-financing projects, building capacity and organising meetings to share views and information. This new channel, launched to coincide with the arrival of the new web platform, <http://osimonaco.org>, is devoted to international solidarity organisations, offering a space for both discovery and sharing, where they can publish information and videos about their activities ■*

[www.monacochannel.mc/Chaines/Monaco-Solidaire](http://www.monacochannel.mc/Chaines/Monaco-Solidaire)



# Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC  
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

[mc@gouv.mc](mailto:mc@gouv.mc)

◆ Notre association souhaite ouvrir un site Internet et nous ne voulons pas d'une adresse en « .com ». Comment puis-je obtenir le fameux « .mc » ?

Our association would like to create a website, but we don't want an address ending in ".com". How can I get a ".mc" address?

Daniel - Monaco

.MC: Le NIC MONACO (pour Network Internet Center) est chargé de la gestion du nommage de cette zone, de l'exploitation du DNS (Domain Name System) et de la coordination internationale. Vérifiez sur son site ([nic.mc](http://nic.mc)) que votre nom de domaine est disponible, puis laissez vous guider.

.MC: The MONACO NIC (Network Internet Centre) is responsible for managing naming in this domain, operating the DNS (Domain Name System), and handling international cooperation. Check their site ([nic.mc](http://nic.mc)) to make sure that your domain name is available, then follow the guidance.

◆ Je n'arrive jamais à me souvenir des couleurs pour le tri sélectif, et parfois j'hésite. Que risquons-nous si nous nous trompons ?

I can never remember the colours for sorting waste, and sometimes I'm not sure what goes where. What happens if I get something wrong?

Eva - Monaco

.MC: Le tri est une démarche collective civique de développement durable, le risque lors d'une erreur n'est pas personnel (sauf pour les produits dangereux)



La résidence A Qietüdine

◆ Ma mère aimerait rejoindre la résidence A Qietüdine, mais elle ne sait pas si elle peut y accéder.

My mother would like to move to the A Qietüdine home, but she doesn't know if she would be accepted.

Paula - Monaco

.MC: La résidence A Qietüdine est destinée aux personnes de plus de 60 ans autonomes ou présentant une perte d'autonomie modérée, de nationalité monégasque ou résident en Principauté depuis plus de 5 ans à la date de la demande. Si votre maman est dans ce cas, vous pouvez

vous renseigner auprès du CHPG (filiale gériatrique et Centre de Coordination Gérontologique de Monaco) au +377 97 98 95 35

.MC: A Qietüdine is for those over 60 years old, who are still independent or have experienced a moderate loss of independence, and who are Monegasque or have been resident in the Principality for more than five years at the date of application. If your mother meets these criteria, you can get more information from the Princess Grace Hospital (geriatric care department and Monaco Gerontology Coordination Centre) on +377 97 98 95 35.

mais conduit à des manipulations ultérieures inutiles. Retenez au moins ces règles : Bleu pour le papier / Vert pour le verre / Jaune pour les emballages. Pour le reste, vous trouverez toutes les informations sur le tri sélectif en Principauté sur le site Internet [www.tri-monaco.mc](http://www.tri-monaco.mc)  
.MC: Sorting waste is a collective, civic, sustainable development initiative. There's no risk to the individual if a mistake is made (except in the case of hazardous products) but it does mean that time is wasted on additional handling later. As a minimum, keep in mind these rules: Blue for paper / Green for glass / Yellow for packaging. You can find out everything else you need to know about sorting waste in the Principality at [www.tri-monaco.mc](http://www.tri-monaco.mc).

# Adresses utiles

## Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État  
Place de la Visitation,  
Tél.: 98 98 80 00  
[sgme@gouv.mc](mailto:sgme@gouv.mc)

Centre de Presse  
10, quai antoine I<sup>er</sup>,  
Tél.: 98 98 22 22  
[presse@gouv.mc](mailto:presse@gouv.mc)

Direction des Ressources Humaines et de la Fonction Publique  
Stade Louis II, Entrée H,  
1 avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 13  
[fonctionpublique@gouv.mc](mailto:fonctionpublique@gouv.mc)

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers  
23 avenue albert II,  
Tél.: 98 98 40 26  
[centre-info@gouv.mc](mailto:centre-info@gouv.mc)

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques  
9, rue du gabian,  
Tél.: 98 98 98 88  
[imsee@gouv.mc](mailto:imsee@gouv.mc)

Journal de Monaco  
Tél.: 98 98 41 05  
[journaldemonaco@gouv.mc](mailto:journaldemonaco@gouv.mc)

Recours et Médiation  
Tél.: 98 98 20 74  
[malbertini@gouv.mc](mailto:malbertini@gouv.mc)

Conseil Stratégique pour l'attractivité  
Ministère d'Etat  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 87 51

## Département de l'intérieur

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique  
9 rue Suffren-Reymond  
8 rue Louis Notari (Résidents)  
[www.police.gouv.mc](http://www.police.gouv.mc)  
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles  
4, bd des Moulins  
Tél.: 98 98 83 03  
[infodac@gouv.mc](mailto:infodac@gouv.mc)

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports  
Av. de l'Annonciade  
Tél.: 98 98 80 05  
[www.education.gouv.mc](http://www.education.gouv.mc)  
[denjs@gouv.mc](mailto:denjs@gouv.mc)

Centre d'Information de l'Éducation Nationale  
18, avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 87 63  
[ciem@gouv.mc](mailto:ciem@gouv.mc)

## Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation  
MC 98000 Monaco  
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor  
12, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 87 73  
[dbt@gouv.mc](mailto:dbt@gouv.mc)

Trésorerie Générale des finances  
Cour de la Trésorerie  
Palais de Monaco  
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux  
57 rue Grimaldi  
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines  
24, rue du Gabian  
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat  
10bis, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 80 08  
[dir.habitat@gouv.mc](mailto:dir.habitat@gouv.mc)

Direction de l'Expansion Economique  
9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 00  
[expansion@gouv.mc](mailto:expansion@gouv.mc)

Direction du Tourisme et des Congrès  
2a, bd des Moulins  
Tél.: 92 16 61 16  
[www.visitimonaco.com](http://www.visitimonaco.com)  
[infodtc@gouv.mc](mailto:infodtc@gouv.mc)

Office des Emissions de Timbres-poste  
Les Terrasses de Fontvieille,  
23, av. Albert II  
Tél.: 98 98 41 41  
[www.oetp-monaco.com](http://www.oetp-monaco.com)  
[oetp@gouv.mc](mailto:oetp@gouv.mc)

Musée des Timbres et des Monnaies  
Les Terrasses de Fontvieille  
Tél.: 98 98 41 50  
[mtm.gouv.mc](http://mtm.gouv.mc)

Monaco Welcome & Business Office  
9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 98

## Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 19  
[afss@gouv.mc](mailto:afss@gouv.mc)

Direction du Travail  
2, rue Princesse Antoinette,  
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail  
24 av. de Fontvieille,  
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale  
46 / 48 Bd d'Italie,  
Tél.: 98 98 84 20  
[dass@gouv.mc](mailto:dass@gouv.mc)

Médiation Familiale  
6, bd de Belgique  
Résidence le Saint-Sébastien  
Entrée B  
Tél.: 98 98 21 12  
[clorenzini@gouv.mc](mailto:clorenzini@gouv.mc)

Service des Prestations Médicales de l'état  
Stade Louis II, Entrée C  
19, rue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 39

## Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04  
[www.diplomatie.gouv.mc](http://www.diplomatie.gouv.mc)  
[relext@gouv.mc](mailto:relext@gouv.mc)

Service des Travaux Publics  
Centre Administratif,  
8 rue Louis-Notari,  
Tél.: 98 98 88 17  
[travauxpublics@gouv.mc](mailto:travauxpublics@gouv.mc)

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité  
23 Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 22 99  
[prospective@gouv.mc](mailto:prospective@gouv.mc)  
[urbanisme@gouv.mc](mailto:urbanisme@gouv.mc)

Direction de l'Environnement  
3, Avenue de Fontvieille,  
Tél.: 98 98 80 00  
[environnement@gouv.mc](mailto:environnement@gouv.mc)

Service des Bâtiments Domaniaux  
Centre Administratif,  
8, rue Louis-Notari  
Tél.: 98 98 88 13  
[sbd@gouv.mc](mailto:sbd@gouv.mc)

Direction de l'Aménagement Urbain  
22 quai Jean-Charles Rey,  
Tél.: 98 98 22 77  
[amenagement@gouv.mc](mailto:amenagement@gouv.mc)

Service des Titres de Circulation  
23, Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 80 14  
[circulation@gouv.mc](mailto:circulation@gouv.mc)

Service des Parkings Publics  
24, rue du Gabian,  
Tél.: 98 98 88 24  
[www.monaco-parkings.mc](http://www.monaco-parkings.mc)  
[spp@gouv.mc](mailto:spp@gouv.mc)

Direction des Affaires Maritimes  
Quai Jean-Charles Rey  
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques  
23 avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 88 00  
[www.nic.mc](http://www.nic.mc)

Service de l'Aviation Civile  
Héliport de Monaco  
Tél.: 98 98 87 11

## Département des Relations Extérieures et de la Coopération

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04  
[www.diplomatie.gouv.mc](http://www.diplomatie.gouv.mc)  
[relext@gouv.mc](mailto:relext@gouv.mc)

Direction des Affaires Internationales  
Ministère d'Etat,  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 56  
[www.diplomatie.gouv.mc](http://www.diplomatie.gouv.mc)  
[relext@gouv.mc](mailto:relext@gouv.mc)

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires  
13, rue Emile de Loth,  
Tél.: 98 98 19 63  
[www.diplomatie.gouv.mc](http://www.diplomatie.gouv.mc)  
[relext@gouv.mc](mailto:relext@gouv.mc)

Direction de la Coopération Internationale  
Athos Palace,  
2 Rue de la Lujerneta,  
Tél.: 98 98 44 88  
[www.cooperation-monaco.gouv.mc](http://www.cooperation-monaco.gouv.mc)  
[coopint@troisseptsept.mc](mailto:coopint@troisseptsept.mc)

# Monaco Solidaire

## la nouvelle chaîne de Monaco Channel

Le Gouvernement Princier, au travers de la Direction de la Coopération Internationale entretient des relations constantes avec les Organismes de Solidarité Internationale (osimonaco.org) de Monaco. Cette nouvelle chaîne est un carrefour de découverte et de partage, pour leur permettre de diffuser les informations et vidéos qui illustrent leur action.

### *A new channel dedicated to solidarity*

*The Prince's Government, through the Department of International Cooperation, maintains ongoing relationships with Monaco's international solidarity organisations. This new channel is devoted to international solidarity organisations, offering a space for both discovery and sharing, where they can publish information and videos about their activities*



Bouquet gratuit disponible 24/24, sur les ordinateurs, les tablettes et les smartphones.  
Online multichannel package available everywhere, 24/24 on computers, tablets and smartphones.